Porównanie tłumaczeń Daniela 9:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | w pierwszym roku jego panowania, ja, Daniel, zwróciłem uwagę w zwojach na liczbę lat, które miały wypełnić się, według Słowa JAHWE do proroka Jeremiasza, nad ruinami\* Jerozolimy, (to jest na) siedemdziesiąt lat.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | w pierwszym roku jego panowania, ja, Daniel, zwróciłem uwagę, że w księgach podana jest liczba lat, które — zgodnie ze Słowem JAHWE do proroka Jeremiasza — miały upłynąć nad ruinami Jerozolimy. Chodzi o siedemdziesiąt lat. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W pierwszym roku jego królowania ja, Daniel, zrozumiałem dzięki księgom liczbę lat, o których doszło słowo JAHWE do proroka Jeremiasza, że miało się wypełnić spustoszenie Jerozolimy w siedemdziesiąt lat. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Roku pierwszego królowania jego, ja Danijel zrozumiałem z ksiąg liczbę lat, o których było słowo Pańskie do Jeremijasza proroka, że się wypełnić miało spustoszenie Jeruzalemskie w siedmdziesięt lat. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | roku pierwszego królestwa jego, ja, Daniel, wyrozumiałem w księgach liczbę lat, o której zstała się mowa PANska do Jeremiasza proroka, aby się wypełniło siedmdziesiąt lat spustoszenia Jeruzalem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | w roku pierwszym jego panowania, ja, Daniel, dociekałem w Pismach liczby lat, które objawił Pan prorokowi Jeremiaszowi, że ma się dopełnić siedemdziesiąt lat spustoszenia Jerozolimy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W pierwszym roku jego panowania ja, Daniel, zwróciłem uwagę w księgach na liczbę lat, które miały upłynąć według słowa Pana do proroka Jeremiasza, nad ruinami Jeruzalemu, to jest siedemdziesiąt lat. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | w pierwszym roku jego panowania, ja, Daniel, zbadałem w księgach liczbę lat, które – według słowa JAHWE, skierowanego do proroka Jeremiasza – powinny upłynąć od zburzenia Jerozolimy. Miało ich być siedemdziesiąt. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W pierwszym roku jego panowania ja, Daniel, dociekałem w księgach liczby lat, które objawił JAHWE prorokowi Jeremiaszowi, a które miały upłynąć od spustoszenia Jerozolimy. Miało to być siedemdziesiąt lat. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | pierwszego roku jego panowania, ja, Daniel, rozważałem liczbę lat w księgach, [które mówią], że Jahwe przemówił do proroka Jeremiasza, iż siedemdziesiąt lat upłynie nad spustoszoną Jerozolimą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | в першому році його царства, я Даниїл зрозумів в книгах число літ, про яке було господнє слово до пророка Єремії на сповнення спустошення Єрусалиму, сімдесять літ. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | pierwszego roku jego królowania, ja, Daniel, zrozumiałem ze zwojów liczbę lat, o których było słowo WIEKUISTEGO do proroka Jeremiasza że spustoszenie Jeruszalaim zakończy się za siedemdziesiąt lat. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | w pierwszym roku jego panowania ja, Daniel, rozpoznałem na podstawie ksiąg liczbę lat – co do których słowo JAHWE doszło do proroka Jeremiasza – na dopełnienie się spustoszeń Jerozolimy, mianowicie lat siedemdziesiąt. |

1. 1) nad ruinami, לְחָרְבֹות (lecharwot), dla ruin. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Siedemdziesiąt lat : (1) Okres od 605 r. p. Chr. (zob. <x>340 1:1</x>) do 538 r. p. Chr., czyli do powrotu pierwszej fali wygnańców w następstwie dekretu Cyrusa. (2) Okres od 586 r. p. Chr., czyli od zburzenia świątyni przez Nebukadnesara, do 515 r. p. Chr., czyli odbudowania świątyni pod wodzą Zorobabela (<x>150 6:15</x>). Daniel modli się zgodnie z <x>300 29:10-14</x>. Wydaje się, że Daniel reprezentuje pierwszą opcję, zob. <x>300 25:12</x>;<x>300 29:10</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>300 14:1</x> [↑](#footnote-ref-4)